

HAU präsentiert Tanz im August

TANZ IM AUGUST

27. Internationales Festival Berlin
13.8. – 4.9.2015

2

Sammlung Haubrok

Die Erde, zur gleichen Zeit halb so klein und
doppelt so groß

4

John Adams / Lucinda Childs / Frank O. Gehry

Available Light

6

Elna Pirinen

Personal Symphonic Moment

7

Rosemary Butcher

Memory in the Present Tense

Moving in Time: Making Marks and Memories
Secrets of the Open Sea & The Test Pieces

10

Eisa Jocson

Host

12

deufert&plischke

24h DURCHEINANDER

13

Rosemary Butcher

Memory in the Present Tense

After The Last Sky

14

Compagnie Marie Chouinard

Soft virtuosity, still humid, on the edge &
HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS

15

Antony Hamilton & Alisdair Macindoe

MEETING

16

Choy Ka Fai

SoftMachine: Surjit Nongmeikapam (India) &
Rianto (Indonesia)

18

Cie Gilles Jobin

QUANTUM

19

MOUVOIR / Stephanie Thiersch

& Asasello-Quartett, DJ Elephant Power

Bronze by Gold

20

TAO Dance Theatre

6 & 7

22

Isabel Lewis

Occasions

23

Adam Linder

Auto Ficto Reflexo

24

Company SIGA

Equilibrium

24

Geumhyung Jeong

7ways

26

La Veronal

Voronia

27

Korea National Contemporary Dance Company / Ahn Aesoon

Bul-ssang

28

Rosemary Butcher

Memory in the Present Tense

SCAN

29

Constanza Macras / DorkyPark

THE GHOSTS

31

Impressum

32

Tickets

33

Spielorte / Zuschauerformate

34

Spielplan

Wir freuen uns, das Programm für die 27. Ausgabe von Tanz im August präsentieren zu können, das sommerliche Rendezvous mit dem zeitgenössischen Tanz, produziert vom HAU Hebbel am Ufer. In diesem Jahr gilt unser besonderes Augenmerk den aktuellen Beziehungen zwischen Bildender Kunst und Tanz, und der Entwicklung der wachsenden asiatischen Tanzszene. Wir haben Künstler eingeladen, die auch komplexe Themen nicht scheuen, die mit Formen experimentieren und den kulturellen Austausch anregen. Eröffnet wird das Festival dieses Jahr mit einer Ausstellung auf einer Bühne, einer Performance in einem Galerieraum, einem 24-Stunden-Event und einer architektonischen Installation in einem Theater. Tanz zeigt sich immer wieder als eine Kunstform, die eine kontinuierliche Weiterentwicklung frei von jeglicher Festlegung und Konvention ermöglicht.

Tanz im August ist kein 'thematisches' Festival und greift dennoch vielfältige Fragen auf. Die gezeigten Arbeiten sprechen für sich selbst und es ist meine Überzeugung, dass Kunst komplizierte Wirklichkeiten entwirren und so dem Unbekannten eine Form geben und eine Stimme verleihen kann. Kunst und besonders Tanz ermöglichen es uns, die Welt mit den Augen eines anderen zu betrachten und etwas zu fühlen, zu sehen und zu erfahren, wofür uns noch die Begriffe fehlen.

We are proud to present the programme of the 27th edition of Tanz im August, Berlin's not-to-be-missed summer date with contemporary dance, produced by HAU Hebbel am Ufer. It is inspired by current discussions around the connections between the visual arts and dance and by the growing dance culture of Asia. We have invited artists who tackle complex subject matters, experiment with form and inspire the cultural conversation in society. The festival takes off with an exhibition on stage, with a performance in a gallery, a 24-hour event and an architectural structure in a theatre space. The field of dance allows a constant evolvment that escapes preconceptions and conventions.

Tanz im August is not a 'thematic' festival, but nevertheless raises plenty of issues. The works of art do speak for themselves, and it is my conviction that through art complicated realities begin to unravel and the unknown begins to take shape and find its articulation. Art and especially dance allows us to see the world with the eyes of another, and feel, see and experience something yet not named.

Virve Sutinen, Künstlerische Leiterin und das Team von Tanz im August und HAU Hebbel am Ufer.

Sammlung Haubrok

Die Erde, zur gleichen Zeit halb so klein und doppelt so groß

HAU1 | 13.8., 17:00, 18:00, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00 | 45min

Tanz und Performance sind seit etlichen Jahren in Museen und Galerien präsent. Dieses Verhältnis umkehrend, zeigt Tanz im August zeitgenössische Kunst im Theater statt im White Cube und lädt die Sammlung Haubrok ein, einige Exponate im HAU1 zu präsentieren. In der nur eintägigen Ausstellung werden unter anderem Werke von Carol Bove, Olafur Eliasson, Elmgreen & Dragset, Philippe Parreno, Willem de Rooij, Andreas Slominski und Christopher Williams gezeigt. Der Titel der Ausstellung ist einer Arbeit von Andreas Slominski entlehnt, "Die Erde, zur gleichen Zeit halb so klein und doppelt so groß". Das Verständnis für die konzeptuellen Arbeiten setze Vorstellungskraft voraus, so die Sammler: Die Werke erzählen nur dann Geschichten, wenn man sich auf sie einlässt.

Seit 1988 sammeln Axel und Barbara Haubrok Kunst, anfangs Malerei, seit der Jahrtausendwende schwerpunktmäßig Konzeptkunst. In Berlin sind seit 2005 Ausstellungen zu sehen, zuerst in der Privatwohnung der Haubroks, ab 2007 im Showroom am Strausberger Platz. Seit 2013 zeigen sie ihre Künstler- und Ausstellungsprojekte in der FAHRBEREITSCHAFT, den Gebäuden der ehemaligen Transportzentrale des DDR-Ministerrats in Berlin-Lichtenberg.

Dance and performance have been present in museums and galleries for a number of years now. Reversing this relationship, Tanz im August is showing contemporary art in the theatre instead of the white cube, and has invited the Haubrok Collection to HAU1. Works by Carol Bove, Olafur Eliasson, Elmgreen & Dragset, Philippe Parreno, Willem de Rooij, Andreas Slominski, Christopher Williams and others will be shown in a one-day exhibition, whose title is taken from a work by Andreas Slominski, "The earth at the same time half as small and twice as large". According to the collectors, understanding these conceptual pieces requires imagination; they only tell stories if you get involved with them.

Axel and Barbara Haubrok have been collecting since 1988, initially painting, but since the turn of the millennium their focus has been on conceptual art. They have presented exhibitions in Berlin since 2005, at first in their home, and from 2007 in a showroom on Strausberger Platz. Since 2013 they have been showing their projects in the FAHRBEREITSCHAFT, the former transport centre of the GDR Council of Ministers in Berlin-Lichtenberg.



Willem de Rooij, "Bouquet V", 2010 © Galerie Buchholz, Berlin/Köln



Available Light 1983 © Tom Vinetz

John Adams / Lucinda Childs / Frank O. Gehry

Available Light

Haus der Berliner Festspiele | 13.–15.8., 20:00 | 55min
Europapremiere in Kooperation mit dem Sommerfestival Kampnagel, Hamburg



Available Light 1983 © Tom Vinetz

“Eine Arbeit von strahlender formaler Schönheit”, nannte die Tanzkritikerin Anna Kisselgoff Lucinda Childs’ Zusammenarbeit mit dem Architekten Frank O. Gehry und dem Komponisten John Adams. “Available Light” bedeute eine neue Stufe im Schaffen der Judson Dance-Pionierin: Der mathematisch rigide Minimalismus, mit dem Childs das dichte Bewegungsmaterial permutiere, wiederhole oder variiere, werde begleitet von einer neuen Lässigkeit, so Kisselgoff. Mit “Available Light” eröffnete 1983 das Museum of Contemporary Art in Los Angeles seinen Ausstellungsraum Temporary Contemporary – damals eine radikale Geste. Die rekonstruierte Fassung wird weltweit auf Tournee gehen.

In 1983 the dance critic Anna Kisselgoff called Lucinda Childs’ collaboration with the architect Frank O. Gehry and the composer John Adams ‘a work of blazing formal beauty’. The mathematically rigid minimalism with which Childs permuted the concentrated movement material was accompanied by a jucier density. The reconstruction of this successful artistic cooperation will be touring worldwide.

Musik John Adams
Choreografie Lucinda Childs
Bühnenbild Frank O. Gehry
Tanz The Lucinda Childs Dance Company
Licht Beverly Emmons, John Torres
Kostüm Kasia Walicka Maimone
Sound Mark Grey

Die Rekonstruktion von “Available Light” 2015 wurde produziert von Pomegranate Arts, Inc., in Koproduktion mit: Cal Performances, University of California, Berkeley; Festspielhaus St. Pölten; FringeArts, Philadelphia, unterstützt von The Pew Center for Arts & Heritage; Glorja Kaufman Presents Dance at the Music Center und The Los Angeles Philharmonic Association; Internationales Sommerfestival Kampnagel, Hamburg; Onassis Cultural Centre - Athens; Tanz im August, Berlin; Théâtre de la Ville - Paris und Festival d’Automne à Paris. “Available Light” wurde am MASS MoCa (Massachusetts Museum of Contemporary Art) entwickelt.

Tanz im August zu Gast im Haus der Berliner Festspiele.

Elina Pirinen

Personal Symphonic Moment

HAU3 | 13.-15.8., 21:00 | 70min



© Timo Wright

Eine Autopsie von Schostakowitschs Leningrader Sinfonie nennt Elina Pirinen ihr Stück "Personal Symphonic Moment". Die Sinfonie wird in voller Länge und in ihrer ganzen überwältigenden Dramatik gespielt, während die Tänzer im unwirtlichen Schein der Bühnenbeleuchtung einen impulsiven und bizarren expressionistischen Tanz aufführen. Fast möchte man ausrufen: "Genießen Sie diese Feier der hohen Kunst des Verlierens!" Elina Pirinen erhielt 2014 unter anderem für "Personal Symphonic Moment" den Preis der finnischen Kritikervereinigung, den Critics Spurs. Das Werk der finnischen Choreografin ist erstmals in Berlin zu sehen.

Elina Pirinen calls her "Personal Symphonic Moment" an 'autopsy' of Shostakovich's "Leningrad" Symphony: Shostakovich's anti-fascist, anti-authoritarian composition, heard here in full length, overwhelms in its dramatic intensity, while the three dancers move through the inhospitable gloom of the stage creating impetuous and bizarre expressionist dance.

Konzept, Choreografie, visueller Entwurf Elina Pirinen
Tanz Kati Korosuo, Katja Sallinen, Elina Pirinen
Licht Heikki Paasonen nach einem Entwurf von Tomi Humalisto
Texte Heidi Väättänen
Musik Dmitri Schostakowitsch, 7. Sinfonie
Kostüm Elina Pirinen, Kaisa Rissanen, Mila Moisio

Zodiak-Residency in Zusammenarbeit mit: WorkspaceBrussels/Summer Coaching Residency, Kone Foundation, Finnish Cultural Institute for the Benelux
 Mit Unterstützung von: Samuel Huberin Taidesäätiö, The Finnish Cultural Foundation, Kone Foundation. Präsentiert im Kontext von [DNA] Departures and Arrivals mit Unterstützung des Kulturprogramms der EU.

Retrospektive Rosemary Butcher

Memory in the Present Tense



Touch the Earth 1987 © Chris Ha

Rosemary Butcher, die britische 'Ikone des New Dance', gastiert mit vier Werken und einer Ausstellung ihres Archivprojekts "Memory in the Present Tense" erstmals bei Tanz im August. In "SCAN" (1999/2000) untersucht sie, inspiriert von einem Buch zur medizinischen Bildgebung, die Körper von vier Tänzern, die sich innerhalb eines rigiden Rasters aus Lichtprojektionen bewegen. In der Videoinstallation "After The Last Sky" (1995) widmet sich Butcher der körperlichen Isolationserfahrung des Exils und mentalen wie körperlichen Begrenzungen. Neben den Wiederaufnahmen dieser Stücke aus ihrem Repertoire präsentiert Rosemary Butcher zwei neue Arbeiten, die parallel zu ihrer Beschäftigung mit dem eigenen Archiv entstanden. Die Videoinstallation "Secrets of the Open Sea" (2014) und die Performance "The Test Pieces" (2014) kreisen beide um die Frage der Erinnerung und deren Verhältnis zu Gegenwart und Zukunft.

Rosemary Butcher, British 'icon of new dance', is visiting Tanz im August for the first time – with four works from her archive project "Memory in the Present Tense". "SCAN", originally inspired by a book about medical imaging, looks at the inside and outside of four bodies that move within a narrow grid. "After The Last Sky" is a video installation that deals with the isolated body in exile, working with mental and physical boundaries. Alongside addressing these works from her archive, Butcher is showing two new works created in parallel to her engagement with her own archive: The video installation "Secrets of the Open Sea" and the performance "The Test Pieces" circle around the question of memory in relation to the present and future.

Retrospektive Rosemary Butcher

Memory in the Present Tense

Ausstellung

Moving in Time: Making Marks and Memories

Eine Ausstellung des Archivs von Rosemary Butcher

Akademie der Künste, Hanseatenweg | 14.–30.8., täglich außer montags 15:00–20:00 | Eröffnung 14.8., 15:00



Pause and Loss Butlers Wharf, 1976

Die Ausstellung "Moving in Time: Making Marks and Memories" präsentiert ausgewählte Szenenfotos, Videos, Notizen aus Rosemary Butchers Archiv zu ihrer choreografischen Tätigkeit seit 1976. Diese Materialien verdeutlichen Butchers spezifischen visuellen choreografischen Ansatz. In ihren neuen Arbeiten greift sie immer wieder auf ihr Archiv zurück und bezieht so ihre eigene Vergangenheit als Künstlerin und Choreografin ein. Grundlage von Rosemary Butchers Projekt "Memory in the Present Tense" ist die "vergegenwärtigte Erinnerung", mittels derer sie in ihren choreografischen Arbeiten die vielfältigen Schichten der Zeit und des Selbst herausarbeitet.

This exhibition presents selected still images, videos, notes and further materials from Rosemary Butcher's archive of choreographic works from 1976 to the present, and it underlines her sense of visual artistry in choreographic process. Her archive project works with the theme of "memory in the present tense", seeking to highlight the complex layering of time and the self in her choreographic pieces.

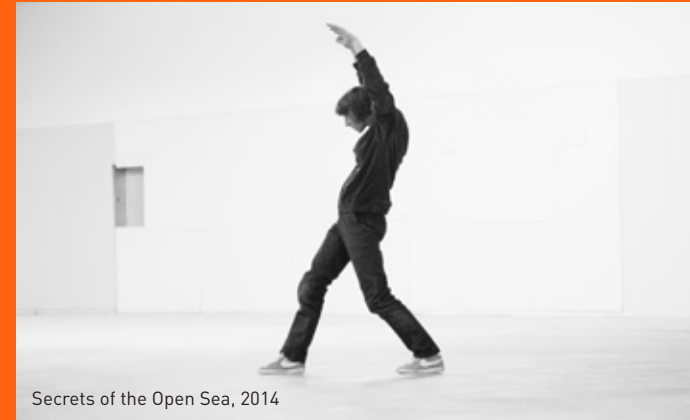
Retrospektive Rosemary Butcher

Memory in the Present Tense

Secrets of the Open Sea & The Test Pieces

Videoinstallation & Performance

Akademie der Künste, Hanseatenweg | 14. + 15.8., 16:00 + 19:00 | 80min, mit Pause



Secrets of the Open Sea, 2014

Die Doppelvorstellung in der Akademie der Künste setzt sich zusammen aus einer neuen Videoinstallation und einer Performance, die das Verhältnis von Erinnerung zu Gegenwart und Zukunft reflektieren. Die tryptichon-artige Videoinstallation "Secrets of the Open Sea" kreist um das Spannungsverhältnis von Verlust und Wiederfinden und kreierte ausgehend von dem Gedanken der "Trostlosigkeit vergangener und verfallener Dinge" ein skulpturales Erlebnis.

Ganz ähnlich macht sich Butchers Performance "The Test Pieces" auf die Suche nach dem Bleibenden, während sie zugleich die Wahrnehmung der Inszenierung als Ereignis infrage stellt. Die ortsspezifische Arbeit reflektiert in ihrer prozessualen choreografischen Notation mit beständigen Zeitsprüngen Butchers Nähe zum Judson Dance Movement, das sie zu Beginn der 1970er Jahre in New York miterlebte.

This double bill at the Akademie der Künste consists of a new video installation and a live performance which reflect on memory in relationship to the present and future. "Secrets of the Open Sea", a triptych video installation, circles around the tension between loss and recovery and creates a sculptural and immersive experience. Similarly the performance "The Test Pieces" is about searching for what remains, while at the same time questioning the perception of a performance as an event.

Secrets of the Open Sea

Choreografie Rosemary Butcher
in Zusammenarbeit mit
Tanz Lucy Suggate
Film Sam Williams
Sound Simon Keep

Mit Unterstützung von: Arts Council England, Middlesex University, Dance4.

The Test Pieces

Choreografie Rosemary Butcher
in Zusammenarbeit mit
Tanz Elena Giannotti, Ben Ash, Charlie Morrissey, Lauren Potter, Lucy Suggate
Live Video Sam Williams
Sound Simon Keep

Mit Unterstützung von: Arts Council England, Middlesex University, Dance 4, Tanztendenz München, Städtische Galerie im Lenbachhaus in Zusammenarbeit mit Joint Adventures München.

Eisa Jocson

Host

Sophiensæle | 14.-16.8., 19:00 | 55min



© Andreas Enderm

In ihrem neuen Solo inszeniert Eisa Jocson eine Art "One-Woman-Entertainment-Service-Machine". Ausgangspunkt ihrer Recherche zu "Host" bildeten weibliche und transgender Hostesses von den Philippinen, die in Japan in Unterhaltungs-Clubs eine Form von Weiblichkeit inszenieren, die an die japanische Geisha-Tradition anknüpft. Das Publikum sitzt, wie in einem Club, nahe an der als Laufsteg angelegten Bühne. "Host" untersucht ökonomische und geschlechtsspezifische Strategien in der Unterhaltungsindustrie und hinterfragt die Rolle philippinischer Frauen im Kontext transnationaler Machtstrukturen.

With her latest solo piece Eisa Jocson creates a kind of "One-Woman-Entertainment-Service-Machine". The starting point for "Host" was her research on female and transgender hostesses from the Philippines, who create a kind of femininity in Japanese entertainment clubs, linked to the Japanese geisha tradition. Like in a club, the audience is seated next to a stage designed like a cat-walk. "Host" examines economic and gender-specific strategies in the entertainment industry, and questions the role of Philippine women in the context of international power structures.

Konzept, Choreografie und Tanz Eisa Jocson
Dramaturgie Arco Renz
Beratung Rasa Alksnyte
Sound und Komposition Marc Appart
Licht Ansgar Kluge, Eisa Jocson

Koproduktion: tanzhaus nrw, Work Space Brussels, Zürcher Theater Spektakel und Beursschouwburg. Gefördert im Rahmen eines Residenzprogramms durch Saison Foundation und durch Residenzen bei Work Space Brussels, tanzhaus nrw und Tokyo Performing Arts Meeting (TPAM).

In Kooperation mit den Sophiensælen Berlin.



© Andreas Enderm

deufert&plischke

24h DURCHEINANDER

Uraufführung | HAU1 | 15.8., 19:00–16.8., 19:00 (Einlass 19:00, 24:00, 8:00, 13:00) | 24std



“Kann Theater Lebensraum, Parlament und Akademie sein?“, fragen deufert&plischke mit “24h DURCHEINANDER”. Für einen Tag verwandeln sie das HAU1 in ein “Neues Episches Theater” und verschmelzen Brechts Episches Theater mit der kritischen Selbstreflexivität des postdramatischen Theaters und den sinnlichen Erfahrungen von zeitgenössischem Tanz und partizipativen Praktiken. Nach einer Begrüßungs-Lecture und einem gemeinsamen Abendessen folgen Workshops, nächtliche Parlamentssitzungen und Tableaux vivants, Sleep-in, performative Ortserkundungen oder Gespräche mit Künstler und Theoretiker. Auf epische Erfahrungen, Engagement und Experimente!

“Can theatre be living space, parliament and academy?” ask deufert&plischke in “24h DURCHEINANDER”. For a whole day they transform HAU1 into a New Epic Theatre, inviting the audience to a shared evening meal, night-time parliamentary sessions and sleep-in, performative on-site exploration, workshops and discussions with artists and theorists. Here’s to epic experience, engagement and experiment!

Konzept deufert&plischke
von und mit Katrin Deufert, Thorsten Eibeler, Alain Franco, Roni Katz, Hans-Thies Lehmann, Sandra Noeth, Thomas Plischke, Kareth Schaffer, Cecilie Ullerup Schmidt, Helene Varopoulou, Yair Vardi, Arkadi Zaides, Marcus Steinweg, Stefanie Wenner

Eine Produktion von deufert&plischke und Tanzfabrik Berlin. Koproduktion: Tanz im August, BIT Teatgarasjen Bergen, Art Stations Foundation Poznan. Gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds Berlin. Im Rahmen von APAP - Advancing Performing Arts Project - Performing Europe 2011-2016, unterstützt durch EU Kultur.

Retrospektive Rosemary Butcher

Memory in the Present Tense

Ausstellung

After The Last Sky

Videoinstallation | Im Rahmen der Ausstellung “Moving in Time: Making Marks and Memories”
Akademie der Künste, Hanseatenweg | 16.–30.8., 15:00–20:00



© Why Not Associates und David Jacson

Bei der Premiere 1995 im Royal College of Art in London war “After The Last Sky” eine der ersten britischen Tanz-Video-Installationen. Angelehnt an Edward W. Saids gleichnamiges Buch über das Exilantendasein in Palästina, widmet sich Rosemary Butcher dem Leben von Menschen, die aus ihrer Heimat fliehen mussten. Das Stück versucht eine Annäherung an die komplizierte Lage derjenigen, denen nur begrenzte Möglichkeiten offenstehen, und befasst sich mit dem Körper im abgeschlossenen Raum und den Gefühlen von Unsicherheit und Heimatlosigkeit.

“After The Last Sky” was one of Britain’s first dance-video installations ever shown at the Royal College of Art London in 1995. Inspired by Edward W. Said’s book of the same name about exile life in Palestine, in this piece Rosemary Butcher is concerned with the condition of people living elsewhere after fleeing their homeland. Seeking to capture the complexity of individuals being caught with limited opportunities, the work deals with bodies in enclosed spaces, feelings of uncertainty and being unsettled.

Choreografie Rosemary Butcher
in Zusammenarbeit mit
Tanz Fin Walker, Gill Clarke, Jonathan Burrows, Russell Maliphant, Deborah Jones, Dennis Greenwood
Film David Jackson
Komponist Simon Fisher-Turner

Gefördert vom Arts Council England.

Compagnie Marie Chouinard

Soft virtuosity, still humid, on the edge & HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS

Haus der Berliner Festspiele | 19. + 20.8., 20:00 | 110min, mit Pause



Soft virtuosity, still humid, on the edge

Choreografie und Video
Marie Chouinard

Tanz Sébastien Cossette-Masse, Paige Culley, Valeria Galluccio, Leon Kupferschmid, Lucy M. May, Mariusz Ostrowski, Sacha Ouellette-Deguire, Carol Prieur, James Viveiros, Megan Walbaum

Musik Louis Dufort

Bühnenbild Marie Chouinard

Licht Marie Chouinard, Robin Kittel-Ouimet

Kostüm Marie Chouinard

Eine Produktion der COMPAGNIE MARIE CHOUINARD in Koproduktion mit COLOURS – INTERNATIONAL DANCE FESTIVAL (Stuttgart) und mit Unterstützung von ImPulsTanz International Dance Festival (Wien).

HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS

Choreografie und künstlerische Leitung Marie Chouinard

Musik Louis Dufort

Gedicht, Nachwort und Zeichnungen der Projektion Henri Michaux, in: *Mouvements* (1951); mit freundlicher Erlaubnis von Henri Michaux Erben und Editions Gallimard

Tanz Sébastien Cossette-Masse, Paige Culley, Valeria Galluccio, Leon Kupferschmid, Lucy M. May, Mariusz Ostrowski, Sacha Ouellette-Deguire, Carol Prieur, James Viveiros, Megan Walbaum

Klangenvironment Edward

Freedman

Licht, Bühnenbild und Kostüm

Marie Chouinard

Eine Produktion der COMPAGNIE MARIE CHOUINARD mit Unterstützung von ImPulsTanz (Wien)

Die COMPAGNIE MARIE CHOUINARD dankt dem Conseil des arts et des lettres du Québec, dem Canada Council for the Arts und dem Conseil des arts de Montréal.

Tanz im August zu Gast im Haus der Berliner Festspiele.
Mit freundlicher Unterstützung der Vertretung der Regierung von Québec und der Botschaft von Kanada.

Zum 25-jährigen Bestehen ihrer Kompanie ist Marie Chouinard mit zwei Arbeiten bei Tanz im August zu Gast: "Soft virtuosity, still humid, on the edge" ist ihr neuestes Stück. In "HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS" (2011) verwendet Chouinard Michauxs Buch als choreografischen Score. Seite für Seite setzt sie die Mescaline-induzierten Aquarell- und Tuschzeichnungen des 15-seitigen Gedichtes und sogar das Nachwort des belgischen Surrealisten in Tanz um. Körper krümmen sich zu belebten Kalligrafien, mal elegant gebogen, mal wie krakelig hingekritzelt – ein choreo-graphisches Vergnügen.

Tanz im August is showing two works to mark her company's 25th anniversary: "Soft virtuosity, still humid, on the edge" was created in 2015. In "HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS" (2011) Chouinard transforms "Mouvements", Michaux's mescaline-induced drawings and poem, page by page, into a score: bodies contort into living calligraphies, sometimes elegantly curved, sometimes just scribbled – a choreo-graphic delight.

Antony Hamilton & Alisdair Macindoe

MEETING

Europapremiere | HAU3 | 20.8., 18:00 + 21. + 22.8., 21:00 | 50min



© Gregory Lorenzutti

Ein Rezital mit Roboterunterstützung: In einem Kreis aus 64 computergesteuerten Maschinchen, die mit ihren Schlägeln komplexe Rhythmen auf den Boden klopfen, erproben Antony Hamilton und Alisdair Macindoe synchron-symmetrisch aufeinander abgestimmte Minimalbewegungen. Beeinflusst vom urbanen Popping und Locking, verschwimmen in dem Duett das Organische und Mechanische. Hamilton und Macindoe wirken wie Artisten in der Zirkusmanege, dann wie Roboter, die am Fließband monotone Arbeitsschritte ausführen. Der australische Choreograf Antony Hamilton ist mit diesem zauberischen Mensch-Maschine-Dialog erstmals in Berlin zu sehen.

A recital with robots: in a circle of 64 computer-controlled machines drumming complex rhythms, Antony Hamilton and Alisdair Macindoe carry out synchronous, symmetrical minimal movements. Influenced by urban Popping and Locking, the duet merges the organic with the mechanical. A magical mechanical-human dialogue, with which the Australian choreographer Antony Hamilton makes his Berlin debut.

Choreografie, Künstlerische Leitung, Performance
Antony Hamilton
Gestaltung, Instrumentenbau, Komposition, Performance
Alisdair Macindoe
Licht Ben Shaw
Kostüm Paula Levis

Unterstützt durch das Australia Council.



Surjit Nungmeikapam © Choy Ka Fai



Rianto © Law Kian Yen

Choy Ka Fai

SoftMachine:

Surjit Nongmeikapam (India) & Rianto (Indonesia)

Deutschlandpremiere | Sophiensæle | 21. + 22.8., 17:00 | 30min + 40min | Doppelabend

SoftMachine: An expedition across the choreographic landscape of Asia

Ausstellung

mit Auszügen aus Videointerviews von 86 Choreografen aus 5 asiatischen Ländern

Sophiensæle, Foyer Festsaal | 14.-16.8. + 21. + 22.8., 15:00-20:00

Den aktuellen Stand von zeitgenössischem Tanz in Asien dokumentiert Choy Ka Fai seit 2012 in seinem Multimediaarchiv und Performancezyklus "SoftMachine". 86 Interviews mit Tanzschaffenden aus China, Indien, Indonesien, Japan und Singapur hat er geführt. Mit "SoftMachine" unternimmt Choy Ka Fai den Versuch, ein nicht möglich Lexikon des zeitgenössischen Tanzes in Asien zu erstellen.

Entstanden sind zudem Performances, in denen die Choreografen zeitgenössischen asiatischen Tanz aus ihrer Sicht zeigen. Surjit Nongmeikapam thematisiert Strategien der Vermarktung durch Selbstexotisierung. Rianto erkundet die Spannungen zwischen traditionellen und zeitgenössischen choreografischen Praktiken, von männlich und weiblich, urban versus ländlich.

Choy Ka Fai has been documenting the current situation of dance in Asia since 2012 in his multimedia archive and performance cycle "SoftMachine". Two performances can be seen in Berlin: the Indian Surjit Nongmeikapam looks at strategies of self-marketing through self-exoticising; the Indonesian Rianto explores the tensions between traditional and contemporary choreographic practices, between male and female, urban versus rural.

The exhibition is an installation of visual documentaries, choreographic encounters and contemporary dance archives, collected from the research expedition across 5 Asian countries with interviews of 86 dance makers, in an attempt to create an impossible encyclopedia of contemporary dance in Asia.

Konzept, Regie, Performance und Dokumentation Choy Ka Fai
Performance und Choreografie Surjit Nongmeikapam & Rianto
Dramaturgie Tang Fu Kuen
Sound Zulkifli Mahmod
Licht Andy Lim
Bühne LIVE

SoftMachine entstand im Auftrag von Esplanade - Theatres on the Bay, Singapur, im Rahmen des dans festival 2015. Die Arbeit an dem Projekt wurde gefördert vom National Arts Council, Singapur, mit Unterstützung von: TheatreWorks, Singapur; danceBox, Kobe; Kyoto Experiment; Attakalari Centre for Movement Arts, Bangalore; und Living Dance Studio, Peking. Das digitale Archiv zu SoftMachine wird unterstützt von deSingel, Antwerpen.

In Kooperation mit den Sophiensælen Berlin.

Cie Gilles Jobin

QUANTUM

HAU1 | 21. + 22.8., 19:30 | 50min



Physik wird Tanz, in kreativer Kollision: Gilles Jobin verbrachte drei Monate am europäischen Forschungszentrum für Kernphysik in Genf und ließ sich im Rahmen des künstlerischen Residenzprojekts Collide@CERN in die Mysterien der Teilchenphysik einweihen. Aus den physikalischen Theoremen zu den Grundkräften der Natur entwickelte Jobin seine "Bewegungsgeneratoren" für "QUANTUM". Die Komponistin Carla Scaletti legte ihrem begleitenden Soundtrack Daten des Genfer Teilchenbeschleunigers zugrunde, der Bildende Künstler Julius von Bismarck versetzt vier Lampen über der Bühne nach den Gesetzen der Gravitation in schwingende Bewegung.

Physics becomes dance: Gilles Jobin was introduced to the mysteries of particle physics at the CERN research centre in Geneva, and developed 'movement generators' from theories about the basic forces of nature. The composer Carla Scaletti also uses data from the particle accelerator, while the visual artist Julius von Bismarck sets four lamps above the stage in motion according to the laws of gravitation.

Choreografie Gilles Jobin
Tanz Stéphanie Bayle, Ruth Childs, Susana Panadés Díaz, Bruno Cezario, Stanislas Charré, Adriano Coletta
Kinetische Lichtinstallation Julius von Bismarck
Musik Carla Scaletti
Ton und Bühnenbild Marie Predour
Kostüm Jean-Paul Lespagnard
Wissenschaftliche Berater Michael Doser, Nicolas Chanon (Physiker am CERN)

Unterstützt von: Fondation d'entreprise Hermès (im Rahmen des Programms New Settings), Loterie Romande, Fondation meyrinoise du Casino, Fondation Leenaards, Fondation Ernst Göhner, Fonds d'encouragement à l'emploi des intermittents genevois. In Zusammenarbeit mit: Collide@CERN, Théâtre Forum Meyrin, CERN Expérience CMS Gastpielförderung: Corodis.
 Die Cie Gilles Jobin wird unterstützt von der Stadt und dem Kanton Genf und der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia.

MOUVOIR / Stephanie Thiersch

& Asasello-Quartett, DJ Elephant Power

Bronze by Gold

Uraufführung | Radialsystem V | 22. + 23.8., 20:00 | ca. 80min



Die Fliehkräfte des Rauschs: Vibrierend energetische Räume, gefüllt mit elektrisierenden Impulsen zwischen Klang, Bild und Bewegung und schwirrenden Abbrüchen kreieren MOUVOIR / Stephanie Thiersch und das Asasello-Quartett in ihrer zweiten Kooperation, "Bronze by Gold". Ausgehend von drei Kompositionen und der massenmedialen Bilderflut, wie sie uns tagtäglich umgibt, spüren sie in Musik und Tanz die rasende Bewegung auf – und mit ihr das innere Rauschen nach akustischer Überforderung, den anhaltenden Schwindel nach der Ekstase, die bunten Schatten nach zu grellem Licht.

In their second cooperation, "Bronze by Gold", MOUVOIR / Stephanie Thiersch and the Asasello Quartet create vibrating energetic spaces full of electrifying impulses between sound, image, movement and whirring discontinuation. Proceeding from three compositions and our everyday mass-media flood of images, they seek fast and furious movement in dance and music – and with it the inner static after acoustic overload, the persistent dizziness after ecstasy.

Choreografie/Regie Stephanie Thiersch
Quartett Rostislav Kozhevnikov, Barbara Kuster, Teemu Myöhänen, Justyna Śliwa
Tanz/Kreation Matteo Ceccarelli, Marika Gangemi, Moo Kim, Annamari Keskinen, Colas Lucot, Chang Ik Oh, Camille Revol
Elektronische Musik DJ Elephant Power
Dramaturgie Guy Cools
Kostüm Fabien Almakiewicz
Bühne Jasper Diekamp
Licht Nico de Rooij

Eine Produktion von MOUVOIR/Stephanie Thiersch in Zusammenarbeit mit dem Asasello-Quartett. Koproduziert von: Beethovenfest Bonn, Tanz im August, Hessisches Staatsballett / Staatstheater Darmstadt & Hessisches Staatstheater Wiesbaden, tanzhaus nrw Düsseldorf. In Kooperation mit dem Theater im Pumpenhaus Münster und Freihandelszone Köln. Gefördert durch: Kunststiftung NRW, NATIONALES PERFORMANCE NETZ (NPN) Koproduktionsförderung Tanz aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestags, Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW, RheinEnergieStiftung Kultur, Kulturamt der Stadt Köln.

TAO Dance Theatre

6 & 7

Haus der Berliner Festspiele | 26.8., 20:00 + 27.8., 21:00 | 30min + 30min



© Duan Ni

Tranceartig kreisen Oberkörper und Schultern zu monotoner Streicherelektronik oder mönchsartig meditativem Brummen, beugen sich Köpfe zur Erde oder neigen sich gen Himmel: Repetitive, anspruchsvolle Bewegungsfolgen zwischen federnder Leichtigkeit und martialischer Härte hat der chinesische Shootingstar Tao Ye komponiert. In seiner aufsteigend nummerierten Serie formal strenger, reduzierter Abstraktionen gewinnen die Körper – in weite schwarzblaue Röcke oder enge weiße Schlauchkleider gewandet – eine skulpturale Qualität, ohne konkrete Assoziationen abzuweisen. Die Interpretation überlässt Tao Ye den Zuschauern.

In his numbered series of formally strict, reduced abstractions, Tao Ye has composed demanding, repetitive sequences of movement between flexible lightness and martial rigour. In "6" and "7" the bodies – dressed in wide blue-black skirts or narrow white tubes – take on a sculptural quality that also allows for concrete associations.

6
Choreografie Tao Ye
Musik Xiao He
Tanz TAO Dance Theatre
Licht Ellen Ruge
Kostüm Tao Ye, Li Min

7
Choreografie Tao Ye
Musik Tao Ye
Tanz TAO Dance Theatre
Licht Ma Yue, Tao Ye
Kostüm Tao Ye, Li Min

6: Im Auftrag von: NorrlandsOperan. Eine Koproduktion von: NorrlandsOperan, Ping Pong Productions, TAO Dance Theatre. Mit Unterstützung von Umea2014, Swedish Arts Council, Swedish Arts Grants Committee Region Vasterbotten und China Literature and Art Foundation.

7: Im Auftrag von: Sadler's Wells, mit Unterstützung des Adelaide Festival Centre. Gefördert durch: Sadler's Wells New Wave Associates Program.

Die internationale Tour des TAO Dance Theatre wird unterstützt vom Ministerium für Kultur der Volksrepublik China.

Tanz im August zu Gast im Haus der Berliner Festspiele.



© Tao Ye

Isabel Lewis

Occasions

HAU1 | 26.8., 19:00 "Occasion I" | 90min
 HAU1 | 29.8., 19:00 "Occasion II" | 90min
 HAU1 | 4.9., 19:00 "Occasion III" | 240min



© Joanna Seitz

Ein Ereignis zwischen Performance, philosophischem Salon und Party sind Isabel Lewis' "Occasions", die sie seit 2013 in verschiedenen Städten organisiert – künstlerisch gestaltete Umgebungen aus Text, Musik, Tanz, Pflanzen, Essen und Gerüchen. Eine "Occasion" ist jeweils geprägt vom Ort, an dem sie stattfindet, und stellt eine Einladung ans Publikum dar, in gastlicher Atmosphäre gemeinsam eine sinnliche, intellektuell anregende künstlerische Erfahrung zu machen. Inspiriert ist Lewis' "zeitgenössisches Ritual" vom griechischen Symposium, das für die dominikanisch-amerikanische Künstlerin Gelage und Debatte, Fest und Intellektualität verbindet.

Isabel Lewis's "Occasions" are events between performance, philosophical salon and party. The artistically designed environments of text, music, dance, plants, food and aromas are each influenced by the location in which they take place, and represent an invitation to the audience to participate in a sensory, intellectually stimulating experience in a hospitable atmosphere.

Occasions hosted by
Isabel Lewis

Adam Linder

Auto Ficto Reflexo

Uraufführung | HAU1 | 26.–29.8., 21:00 | 50min



Sprachliche Konventionen mit dem Körper neu zu denken – dieser Aufgabe stellt sich Adam Linder mit "Auto Ficto Reflexo". Spielerisch und subversiv eignet er sich die kodifizierte Sprache der Kulturproduktion und -vermittlung an: Künstlerinterviews, kulturpolitische Kommentare und Kritiken werden als linguistisch-musikalisches Material zu rhythmisch-konzeptuellen Generatoren von Bewegung. Gemeinsam mit seinem Co-Choreografen und -Performer Justin F. Kennedy sowie dem Musiker Adam Gunther schafft Linder eine Hybridform zwischen Bewegung, Sprache und Soundeffekten, die geprägt ist von sozialen, 'volkstümlichen' Tanzstilen wie Gliding, Waving oder dem Paddy Cake.

Konzept Adam Linder
Choreografie & Tanz Adam Linder, Justin F. Kennedy
Sound Adam Gunther
Licht Samuli Laine
Bühne Shahryar Nashat
Kostüm Iva Wili

Koproduktion: Tanz im August und Rencontres choréographiques internationales de Seine-Saint-Denis. Gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds.

Rethinking linguistic conventions with the body in focus – this is the task Adam Linder has taken on in "Auto Ficto Reflexo". He appropriates the codified language of cultural production and mediation: interviews with artists, cultural-policy rhetoric or critique become rhythmical-conceptual generators of movement, and give rise to a hybrid form between movement, language and sound effecting.

Company SIGA

Equilibrium

Europapremiere

Geumhyung Jeong

7ways

HAU3 | 27.-29.8., 18:00 | 20min + 75min | Doppelabend



Company SIGA © Park Sangyun



Geumhyung Jeong © Lee Woon-shik

Stabiles Gleichgewicht? Nicht im physikalischen Universum, denn das Naturgesetz der Entropie führt Ordnung stets der Unordnung zu. Für die Übergänge von Ordnung, Chaos und Neuordnung auch in einem gesellschaftlichen Sinne interessiert sich der Choreograf Lee Jaeyoung: In "Equilibrium" testen die zwei Tänzer seiner Company SIGA ihr Konfliktpotential sowie ihre Kompromissbereitschaft. Sie bewegen sich drohend aufeinander zu, tauschen abschätzende Blicke, fallen aus Roboting-ähnlichen Bewegungen kurz in eine synchrone Choreografie, bevor das Kräftemessen von Neuem beginnt. "Equilibrium" hatte 2014 Premiere beim SIDance Festival in Seoul und ist erstmals in Europa zu sehen.

Stable balance? Not in the physical universe, because the natural law of entropy always introduces chaos into order. The choreographer Lee Jaeyoung is interested in these processes in a social sense too: in "Equilibrium" two dancers test out their potential for conflict and compromise. "Equilibrium" was premiered at the SIDance Festival in Seoul and is being shown in Europe for the first time.

Sieben skurrile Duette bringt die koreanische Performerin Geumhyung Jeong in Berlin auf die Bühne: Interaktionen mit Objekten wie einem Staubsauger oder einem Rollkoffer, Schaufensterpuppen oder Masken. Ausgestellt in kaltem weißem Licht, gewinnen die Dinge ein bizarres, beunruhigendes Eigenleben an der Grenze von belebt und unbelebt, menschlich und dinghaft, Halluzination und Realität. Die bewusste Einfachheit der Inszenierung und ihre mechanische Akkuratheit entlarven die Leere und Einsamkeit im Inneren eines Menschen. Und doch scheinen Poesie und Humor auf, während "7ways" die Frage umkreist, wo die Grenze zwischen Körper und Maschine liegt.

Seven quirky duets: the Korean performer Geumhyung Jeong interacts with objects such as a vacuum cleaner, window dummies or masks. The things take on a bizarre, unsettling life of their own at the boundary between animate and inanimate, hallucination and reality. On the one hand brutally revealing human isolation, "7ways" also poetically and humorously explores the boundary between body and machine.

Company SIGA
Equilibrium
Choreografie Lee Jaeyoung
Tanz Lee Jaeyoung, Seo Ilyoung
Licht Park Sungsu
Foto Park Sangyun

Unterstützt durch das Ministerium für Kultur, Sport und Tourismus der Republik Korea, Korea Arts Management Service (KAMS) und Center Stage Korea (CSK).

Geumhyung Jeong
7ways
Konzept und Performance
 Geumhyung Jeong

Unterstützt durch das Ministerium für Kultur, Sport und Tourismus der Republik Korea, Korea Arts Management Service (KAMS) und Center Stage Korea (CSK).

La Veronal

Voronia

Schaubühne am Lehniner Platz | 27.-29.8., 19:00 | 60min



© Edu Pérez

Der Idee des Bösen auf der Spur, wählten La Veronal, wie stets, einen geografischen Ausgangspunkt für ihre künstlerischen Erkundungen: die tiefste Kaverne der Welt, die Krubera-Voronia-Höhle in Georgien – eine Allegorie der Dante'schen Hölle, ein Ort des Bösen. 2014 gastierte die in Barcelona ansässige Künstlergruppe um Marcos Morau mit ihrem surrealistisch-krimi-philosophischen Städtstück "Siena" bei Tanz im August. Tanz, Text und Bild verbinden sich in einer labyrinthischen Dramaturgie zu einem nie ganz aufzulösenden Rätsel: "Voronia" gleicht einem Stationendrama, einer absteigenden Bewegung in wechselnden Bildern.

In search of the concept of evil, La Veronal have again chosen a geographical location as the springboard for their artistic explorations: the deepest cave in the world, the Krubera-Voronia cave in Georgia, which the Barcelona based artist group now posits as an allegory of Dantean hell, a place of evil. They weave dance, text and image into a labyrinthine drama revolving around an unsolvable riddle. "Voronia" resembles an episodic drama, a descending movement of shifting images.

Regie Marcos Morau
Choreografie Marcos Morau in Zusammenarbeit mit den Tänzerinnen und Tänzern
Dramaturgie Roberto Fratini und Pablo Gisbert - El Conde de Torrefiel
Tanz Lorena Nogal, Manuel Rodríguez, Marina Rodríguez, Giacomo Todeschi, Jony López, Shay Partush, Joaquín Collad, Sau-Ching Wong
Bühnenbild La Veronal & Enric Planas
Licht Albert Faura

Eine Koproduktion von Festival Grec Barcelona, Hessisches Staatsballett Darmstadt – Wiesbaden, Tanz im August Berlin, Théâtre National de Chaillot und Mercat de les Flors. In Zusammenarbeit mit El Graner – Fàbrica de Creació.

In Kooperation mit der Schaubühne am Lehniner Platz.

Korea National Contemporary Dance Company / Ahn Aesoon

Bul-ssang

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz | 28. + 29.8., 21:00 | 60min



© KNDC

Das vielfältige kulturelle Aufeinandertreffen von Ost und West, Gegenwart und Vergangenheit reflektiert Ahn Aesoon mit "Bul-ssang". Kathak und Kampfkunst kombiniert die Künstlerische Leiterin der Korea National Contemporary Dance Company (KNDC) mit Jindo-Trommeltanz und K-Pop. Ihre Tänzer verbinden mühelos urbanen und postmodernen Tanz, Akrobatik und Alltagsbewegungen. Begleitet werden sie live von DJ Soulscape, die knallbunte Bühneninstallation hat der Pop-Art-Künstler Choi Jeonghwa entworfen. Eine visuell opulente Vermengung von Sakralem und Profanem, die auf die Widersprüche und Paradoxien im Gefolge von Koreas rasanter Modernisierung hinweist.

The contradictions and paradoxes of South Korea's rapid modernisation are reflected by the choreographer Ahn Aesoon in a visually opulent mix of different symbols and movement styles: Jindo drum dancing and martial art are combined with Kathak or K-pop. The KNDC dancers are accompanied live by DJ Soulscape; the stage installations were designed by the pop artist Choi Jeonghwa.

Choreografie Ahn Aesoon
Tanz Ye Hyoseung, Park Sojung, Han Sangruly, Kim Donghyun, Choi Minsun, Lee Jungin, Kim Hyeon, Heo Hyoseon, Yoon Boae, Do Hwangju, Kim Keonjoong, Kwon Minchan, Kim Jimin, Kim Minjin
Künstlerische Gestaltung Choi Jeonghwa
Musik DJ Soulscape
Bühnenbild Kim Jongseok
Kostüm Im Sunoc

Gefördert vom Korean Culture and Information Service (KOCIS) und dem Ministerium für Kultur, Sport und Tourismus der Republik Korea.

In Kooperation mit der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz.

Retrospektive Rosemary Butcher

Memory in the Present Tense

SCAN

Performance

HAU1 | 2. + 3.9., 19:00 + 21:00 | 45min



In "SCAN" (1999/2000) bewegen sich vier Tänzer durch ein enges, kleinteiliges Raster, in einem Bühnenaufbau, der an einen Boxring erinnert und an dessen vier Seiten das Publikum Platz nimmt. Inspiriert von Lisa Cartwrights Buch "Screening the Body" zur medizinischen Bildgebung unterwirft Butcher die Körper der Untersuchung von Innen wie von Außen. Auf den Bühnenboden projiziert sind Lichtstreifen, die die Körper der vier Tänzer geradezu aufzuschlitzen scheinen; sie erinnern in ihrem kräftigen Kontrast von Licht und Schatten an Röntgenbilder. Die Tänzer erproben hoch energetische Bewegungen so sachlich als würden sie die inneren Mechaniken von Aktivität schlechthin untersuchen.

In "SCAN" (1999/2000) four bodies move in a tight, narrowly spaced grid, reminiscent of a boxing ring, surrounded by the audience on four sides. Inspired by Lisa Cartwright's "Screening the Body", a book on medical imaging, in this piece Butcher observes the body from outside and inside. Strips of light projected onto the floor of the performance space establish a cross-current of light and dark across the bodies, in strong contrasts recalling X-ray images.

Choreografie Rosemary Butcher
in Zusammenarbeit mit
Tanz Henry Montes, Lauren Potter, Ben Ash, Rahel Vonmoos
(Tänzer der Uraufführung:
Henry Montes, Lauren Potter,
Fin Walker, Jonathan Burrows)
Künstlerische Gestaltung Vong Phaophanit
Komposition Cathy Lane

Gefördert vom Arts Council England.

Constanza Macras / DorkyPark

THE GHOSTS

Uraufführung | Schaubühne am Lehniner Platz | 3. + 4.9., 21:00 | 100min

Weitere Vorstellungen: 5. + 7.9.



© Constanza Macras

"Die Blumen, der Applaus, die Flaggen – das fühlt sich an wie ein anderes Leben", erzählt die ehemalige chinesische Gymnastik-Weltmeisterin Liu Fei. Mit ihrem Karriereende Mitte 20 gehörte sie zum alten Eisen: ohne staatliche Fürsorge oder berufliche Perspektive. Derart ausrangierte Sportler und Zirkusakrobaten erinnern Constanza Macras an "hungrige Geister" – nach der chinesischen Alltagsmythologie verlorene Seelen in einer tristen Zwischenwelt. Als Stellvertreter für die Schattenseiten des Lebens im heutigen China mit seinen Widersprüchen und sozialen Ungerechtigkeiten ermöglicht Macras ihnen in "THE GHOSTS" zeitweise die Rückkehr in die Sichtbarkeit.

At the end of their careers in their mid-twenties, Chinese athletes and acrobats end up on the scrapheap: they are often homeless, without state benefits or job prospects. Discarded in this way, they remind Constanza Macras of 'hungry ghosts' – lost souls in a dreary intermediate world. In "THE GHOSTS", as in the Chinese Ghost Festival, she enables them a temporary return to visibility.

Regie / Choreografie
Constanza Macras
Dramaturgie Carmen Mehnert
Von und mit Emil Bordas,
Fernanda Farah, Daisy Phillips,
Yi Liu, Linjuan He, Huanhuan
Zhang, Huimin Zhang, Xiaorui
Pan, Lu Ge, Chico Mello, Wu Wei
Musik Chico Mello, Wu Wei
Licht Sergio Pessanha
Sound Stephan Wöhrmann
Bühnenbild Janina Audick
Bühnenbild-Assistenz
Veronica Wüst
Kostüm Alison Saunders

Eine Produktion von Constanza Macras /
Dorkypark und Goethe-Institut China in
Koproduktion mit Tanz im August, Schau-
bühne am Lehniner Platz, CSS Teatro
stabile di innovazione del FVG, Udine
und dem Guangdong Dance Festival.
Gefördert durch den Hauptstadtkultur-
fonds, den Regierenden Bürgermeister
von Berlin – Senatskanzlei – Kulturelle
Angelegenheiten. Mit freundlicher Unter-
stützung von Garden Hotel, Guangzhou.
www.GardenHotel.com

In Kooperation mit der Schaubühne am
Lehniner Platz.

Berlin Diagonale: Independent Performing Arts Made in Berlin

29.8.2015, 15:00–17:30 | DOCK11, Kastanienallee 79, 10435 Berlin

Tanz und Performance in Berlin – die Berlin Diagonale lädt die Besucher von Tanz im August zu einem künstlerischen Austausch mit Akteuren der Szene ein. In einem ansprechenden Setting präsentieren verschiedene Berliner Künstler ihre Produktionen, erzählen von ihrer Arbeit, geben Ausblicke auf kommende Vorhaben. Gespräche können entstehen, Austausch initiiert, Kontakte vertieft werden!

Die Teilnahme ist kostenlos, wir bitten um Anmeldung unter info@berlin-diagonale.de. Die Berlin Diagonale wird getragen vom LAFT Berlin – Landesverband freie darstellende Künste e.V. In Kooperation mit fabrik potsdam / Étape danse und DOCK11 EDEN*****

www.berlin-diagonale.de

Visionärer Widerstreit

5.9. 2015, 15:00-22:00 | Tanzfabrik Berlin Wedding / Uferstudios

Das Jahr zwischen den beiden Ausgaben des biennalen Programms TANZNACHT BERLIN (2014 und 2016) wird genutzt für den Visionären Widerstreit – 7 Stunden Zeit und Raum für eine Debatte über künstlerischen Tanz, Kunstproduktion und Kulturpolitik in Berlin. Außerdem zeigen Berliner Künstler ihre neuesten Arbeiten: Alice Chauchat, Angela Schubot, Jo Parkes, John The Houseband.

www.tanzfabrik-berlin.de

HAU

Vorschau
Okt.–Dez. 2015

→ www.hebbel-am-ufer.de

andcompany&Co. ⚡ Santiago Blaum ⚡
Sylvain Creuzevault ⚡
Bojan Djordjevic ⚡ Oliver Frlić ⚡
Douglas Gordon ⚡ Keith Hennessy ⚡
Fabian Hinrichs / Schorsch Kamerun ⚡
Mette Ingvarsten ⚡ Anne Teresa De
Keersmaecker / Rosas ⚡ Chris Kondek
& Christiane Kühl ⚡ Max Linz ⚡
machina eX ⚡ Nature Theater of
Oklahoma ⚡ No Limits Festival ⚡
Philippe Quesne ⚡ Isabelle Schad ⚡
Angela Schubot ⚡ She She Pop ⚡
Showcase Beat Le Mot ⚡
Benjamin Verdonck ⚡ Jeremy Wade ⚡
Willem de Wolf / tg STAN / de Koe ⚡
Andros Zins-Browne u.a.

Partner / Impressum

Veranstalter HAU Hebbel am Ufer

Künstlerische Leitung & Geschäftsführung Annemie Vanackere

Festival-Team Tanz im August 2015

Künstlerische Leitung Virve Sutinen

Produktionsleitung Sven Neumann

Projektleitung & Künstlerische Mitarbeit Andrea Niederbuchner

Produktionsassistentin Marie Schmieder, Jana Mendelski, Theresa Pommerenke, Darko Radosavljev, Anna Johannsen, Lisa Benjes

Presse / Öffentlichkeitsarbeit Hendrik von Boxberg

Marketing Don/Himmelspach

Text & Redaktion Elena Philipp

Redaktion Virve Sutinen, Andrea Niederbuchner, Marie Schmieder

Übersetzung Michael Turnbull, Sven Scheer

Gestaltung Jürgen Fehrmann, Sonja Deffner

Online Kommunikation Alexander Krupp

Kartenvertrieb Thomas Tylla, Christian Haase

Technische Direktion Susanne Görres

Technische Leitung Annette Becker, Patrick Tucholski, Dorothea Spörri, Maria Kusche

Assistenz David Jachwitz

Dank an Reinhard Pusch und das Team der Akademie der Künste, Matthias Schäfer und das Team der Berliner Festspiele, Kristin Hörnig, Markus Dames und das Team des Radialsystem V, Lothar Klein und das Team der Schaubühne am Lehniner Platz, Eugen Böhmer, Fabian Stemmer und das Team der Sophiensæle, sowie Jan Zanetti und das Team der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz.

Tanz im August ist eine Veranstaltung des HAU Hebbel am Ufer, gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds und durch den Regierenden Bürgermeister von Berlin – Senatskanzlei – Kulturelle Angelegenheiten. Mit freundlicher Unterstützung der Aventis Foundation.

In Kooperation mit Akademie der Künste, Radialsystem V, Schaubühne am Lehniner Platz, Sophiensæle, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz. Tanz im August zu Gast im Haus der Berliner Festspiele.

Dank an das gesamte Team des HAU Hebbel am Ufer.

Druck Druckerei Conrad

Hrsg. HAU Hebbel am Ufer, Juni 2015, Auflage 60.000, Stand 1. Juni 2015, Änderungen vorbehalten *subjects to change*

Förderer



beim Berlin HAU

Unterstützer

Aventis foundation



Australia
Council
for the Arts



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Partner



Zu Gast im Haus der
Berliner Festspiele

schaubühne berlin



AKADEMIE DER KÜNSTE

RADIALSYSTEM V
SPACE FOR ARTS AND IDEAS



Medienpartner



Tickets

Kasse | Ticket Office HAU Hebbel am Ufer

HAU1, Stresemannstraße 29, 10963 Berlin
Bis 31.7. Mo–Sa | 15:00–19:00 | Ab 1.8. täglich | 12:00–19:00
(0)30.259 004-27

Karten erhalten Sie auch online unter www.tanzimaugust.de und an allen bekannten Vorverkaufsstellen. Die Abendkasse öffnet jeweils eine Stunde vor Vorstellungsbeginn. Ermäßigte Karten gibt es in begrenzter Anzahl auch im Vorverkauf. Bei Onlinebuchungen entstehen Servicegebühren des Dienstleisters Reservix.

Advance tickets will also be on sale online at www.tanzimaugust.de and at all Theaterkassen outlets. Box offices open one hour before performances begin. A limited number of reduced-price tickets can also be booked in advance. Additional service fees for online booking with Reservix.

Preise | Prices HAU1

Sammlung Haubrok, Isabel Lewis "Occasion III": 5 Euro
deufert&plischke: 20–15 Euro ermäßigt *reduced* 15–10 Euro
Cie Gilles Jobin: 25–15 Euro ermäßigt *reduced* 20–10 Euro
Adam Linder, Rosemary Butcher: 15 ermäßigt *reduced* 10 Euro
HAU3, Sophiensæle: 15 Euro ermäßigt *reduced* 10 Euro

Haus der Berliner Festspiele

John Adams / Lucinda Childs / Frank O. Gehry: 65-20 Euro, ermäßigt *reduced* 25-20 Euro
Compagnie Marie Chouinard / TAO Dance Theatre: 35-15 Euro, ermäßigt *reduced* 18-15 Euro
Schaubühne am Lehniner Platz: 47-7 Euro, ermäßigt *reduced* 9 Euro
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz: 35-10 Euro, ermäßigt *reduced* 25-10 Euro
Radialsystem V: 25-15 Euro, ermäßigt *reduced* 20-10 Euro
Akademie der Künste (Hanseatenweg)
Ausstellung Rosemary Butcher: Eintritt frei *free entry*
Vorstellungen Rosemary Butcher: 15 Euro, ermäßigt *reduced* 10 Euro

Ermäßigte Karten gelten – nach Maßgabe vorhandener Kontingente – für Schüler, Studierende, Jugendliche im Freiwilligendienst, Bundesfreiwilligendienstleistende, Sozialhilfeempfänger, Arbeitslosengeld-I/II-Empfänger, Inhaber eines Schwerbehindertenausweises, Grundwehrdienstleistende, Auszubildende sowie Empfänger nach dem Asylbewerberleistungsgesetz, bei persönlicher Vorlage eines entsprechenden Ausweises.
A limited number of discount tickets are available for students, young people doing voluntary civil service, welfare recipients, recipients of unemployment benefits, disabled persons with identification, young people doing military service, work trainees, and those receiving asylum benefits. An identification card must be presented in person in order to qualify for the discount.

Menschen mit Behinderung, die auf eine Begleitung angewiesen sind (im Schwerbehindertenausweis mit einem 'B' vermerkt) erhalten für sich und ihre Begleitperson je eine Eintrittskarte mit 50% Ermäßigung. Rollstuhlfahrer bitten wir, ihren Besuch bis spätestens einen Tag vor der Vorstellung unter besucherservice@hebbel-am-ufer.de anzumelden.

Disabled people who are qualified to bring an accompanying person (marked 'B' on the disability identity card) receive one ticket each for themselves and the accompanying person at a 50% discount. We kindly request that wheelchair users notify us at least one day in advance before a performance at besucherservice@hebbel-am-ufer.de.

Inhaber der tanzcard erhalten für alle Veranstaltungen eine Ermäßigung von 20% im Vorverkauf. Es gelten die Bestimmungen der tanzcard. Nähere Informationen unter: www.tanzraumberlin.de Die HAU 10er und 8er Karten haben für die Festivalveranstaltungen keine Gültigkeit.

Holders of the tanzcard receive a discount on all performances for advanced sales. For more information please visit: www.tanzraumberlin.de The HAU 10er and 8er card is not valid for the festival performances.

Sämtliche personenbezogenen Bezeichnungen, die in dieser Publikation im Maskulin verwendet werden, sind geschlechtsneutral zu verstehen.

Zuschauerformate



Meeting of Minds

Meeting of Minds ist ein Gespräch zwischen Künstlern des Festivals und ausgewählten Gästen aus unterschiedlichen Disziplinen.

Meeting of Minds is a dialogue between Tanz im August artists and other guests from various disciplines.



Physical Introduction

Die Physical Introductions ermöglichen den Zuschauern auch ohne tänzerischen Hintergrund choreografische Prozesse und Denkweisen selbst zu erfahren. Sie erhalten unter Anleitung von Choreografen und Tänzern Einblicke in unterschiedliche choreografische Ansätze, Bewegungsformen und tänzerische Ästhetiken.

Physical Introduction offers audiences without a dance background a first-hand experience of choreographic process and the thinking behind it. Audience can deepen their understanding of dance and explore different choreographic approaches, movement principles and aesthetics together with the artists.



Dance Circle

In den Dance Circles treffen sich interessierte Zuschauer nach einer Vorstellung zum Gedankenaustausch. Hier ist jeder ein Experte. Teilen Sie Ihre Eindrücke mit anderen!

A Dance Circle is a chance to share your thoughts and questions with others in a circle right after a performance. Everyone is an expert here. Come and share your experience with others.



Meet the Artists

Publikumsgespräche vor oder im Anschluss an ausgewählte Vorstellungen.
Q&A before or after selected performances.

Termine für Zuschauerformate sind im Spielplan markiert. Anfangszeiten und zusätzliche Termine werden kurzfristig auf www.tanzimaugust.de angekündigt.
Dates of participatory formats are marked in the schedule. Additional dates and times will be announced at www.tanzimaugust.de.

Spielorte | Venues

HAU1 | Stresemannstraße 29 | 10963 Berlin Möckernbrücke | Hallesches Tor | Anhalter Bahnhof

HAU3 | Tempelhofer Ufer 10 | 10963 Berlin Möckernbrücke | Hallesches Tor | Anhalter Bahnhof

WAU | Hallesches Ufer 32 | 10963 Berlin Möckernbrücke | Hallesches Tor | Anhalter Bahnhof

Akademie der Künste | Hanseatenweg 10 | 10557 Berlin Bellevue

Haus der Berliner Festspiele | Schaperstraße 24 | 10719 Berlin Spichernstraße

Radialsystem V | Holzmarktstraße 33 | 10243 Berlin Ostbahnhof

Schaubühne am Lehniner Platz | Kurfürstendamm 153 | 10709 Berlin Adenauer Platz | Charlottenburg

Sophiensæle | Sophienstraße 18 | 10178 Berlin Weinmeisterstraße | Hackescher Markt

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz | Linienstraße 227, 10178 Berlin

Rosa-Luxemburg-Platz | Alexanderplatz

Do 13.8.

17:00, 18:00, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00 | HAU1
Sammlung Haubrok | Die Erde, zur gleichen Zeit halb so klein und doppelt so groß S.2

20:00 | Haus der Berliner Festspiele
John Adams / Lucinda Childs / Frank O. Gehry
Available Light S.4

21:00 | HAU3
Elina Pirinen | Personal Symphonic Moment S.6
ab 23:00 | WAU → **Eröffnungsparty**

Fr 14.8.

15:00 | Akademie der Künste (Hanseatenweg)
Rosemary Butcher | Moving in Time: Making Marks and Memories | Ausstellungseröffnung S.8 **Memory in the Present Tense**

16:00 + 19:00 | Akademie der Künste (Hanseatenweg)
Rosemary Butcher | Secrets of the Open Sea & The Test Pieces S.9 **Memory in the Present Tense**

19:00 | Sophiensæle
Eisa Jocson | Host S.10

20:00 | Haus der Berliner Festspiele
John Adams / Lucinda Childs / Frank O. Gehry
Available Light S.4

21:00 | HAU3
Elina Pirinen | Personal Symphonic Moment S.6 ♦

Sa 15.8.

16:00 + 19:00 | Akademie der Künste (Hanseatenweg)
Rosemary Butcher | Secrets of the Open Sea & The Test Pieces S.9 **Memory in the Present Tense**

19:00 | Sophiensæle
Eisa Jocson | Host S.10

19:00–So 16.8., 19:00 | HAU1(Einlass 19:00 + 24:00)
deufert&plischke | 24h DURCHEINANDER S.12

20:00 | Haus der Berliner Festspiele
John Adams / Lucinda Childs / Frank O. Gehry
Available Light S.4 ■

21:00 | HAU3
Elina Pirinen | Personal Symphonic Moment S.6

So 16.8.

8:00–19:00 | HAU1 (Einlass 8:00 + 13:00)
deufert&plischke | 24h DURCHEINANDER S.12

19:00 | Sophiensæle
Eisa Jocson | Host S.10

Mi 19.8.

20:00 | Haus der Berliner Festspiele
Compagnie Marie Chouinard | Soft virtuosity, still humid, on the edge & HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS S.14

Do 20.8.

18:00 | HAU3
Antony Hamilton & Alisdair Macindoe | MEETING S.15

20:00 | Haus der Berliner Festspiele
Compagnie Marie Chouinard | Soft virtuosity, still humid, on the edge & HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS S.14 ♦

Fr 21.8.

17:00 | Sophiensæle
Choy Ka Fai | SoftMachine: Surjit Nongmeikapam (India) & Rianto (Indonesia) S.16

19:30 | HAU1
Cie Gilles Jobin | QUANTUM S.18 ♦

21:00 | HAU3
Antony Hamilton & Alisdair Macindoe | MEETING S.15 ♦

Sa 22.8.

17:00 | Sophiensæle
Choy Ka Fai | SoftMachine: Surjit Nongmeikapam (India) & Rianto (Indonesia) S.16 ♦ ■

19:30 | HAU1
Gilles Jobin | QUANTUM S.18 ♦ ▲

20:00 | Radialsystem V
MOUVOIR/Stephanie Thiersch
& Asasello-Quartett, Dj Elephant Power | Bronze by Gold S.19

21:00 | HAU3
Antony Hamilton & Alisdair Macindoe | MEETING S.15 ▲

So 23.8.

20:00 | Radialsystem V
MOUVOIR/Stephanie Thiersch
& Asasello-Quartett, Dj Elephant Power | Bronze by Gold S.19 ♦

Ausstellung

Choy Ka Fai

SoftMachine: An expedition across the choreographic landscape of Asia.

Sophiensæle, Foyer | Eintritt frei
→ 14.–16.8. + 21. + 22.8., 15:00–20:00

Mi 26.8.

19:00 | HAU1 **Eintritt frei | begrenzte Platzkapazität**
Isabel Lewis | Occasion I S.22

20:00 | Haus der Berliner Festspiele
TAO Dance Theatre | 6 & 7 S.20

21:00 | HAU1
Adam Linder | Auto Ficto Reflexo S.23

Do 27.8.

18:00 | HAU3
Company SIGA | Equilibrium S.24
Geumhyung Jeong | 7ways S.24

19:00 | Schaubühne am Lehniner Platz
La Veronal | Voronia S.26

21:00 | Haus der Berliner Festspiele
TAO Dance Theatre | 6 & 7 S.20

21:00 | HAU1
Adam Linder | Auto Ficto Reflexo S.23 ♦

Fr 28.8.

18:00 | HAU3
Company SIGA | Equilibrium S.24
Geumhyung Jeong | 7ways S.23

19:00 | Schaubühne am Lehniner Platz
La Veronal | Voronia S.26 ♦

21:00 | HAU1
Adam Linder | Auto Ficto Reflexo S.23

21:00 | Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
Korea National Contemporary Dance Company / Ahn Aesoon | Bul-ssang S.27

Retrospektive Rosemary Butcher

Memory in the Present Tense

Moving in Time: Making Marks and Memories
Secrets of the Open Sea & The Test Pieces
After The Last Sky
SCAN

Zuschauerformate

- Meeting of Minds
- ▲ Physical Introduction
- ◆ Meet the Artists

Sa 29.8.

18:00 | HAU3
Company SIGA | Equilibrium S.24
Geumhyung Jeong | 7ways S.24

19:00 | HAU1 **Eintritt frei | begrenzte Platzkapazität**
Isabel Lewis | Occasion II S.22

19:00 Schaubühne am Lehniner Platz
La Veronal | Voronia S.26

21:00 | HAU1
Adam Linder | Auto Ficto Reflexo S.23

21:00 | Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
Korea National Contemporary Dance Company / Ahn Aesoon | Bul-ssang S.27 ♦ ▲

23:00 | WAU → **Party**

Mi 2.9.

19:00 + 21:00 | HAU1
Rosemary Butcher | SCAN S.28 **Memory in the Present Tense**

Do 3.9.

19:00 + 21:00 | HAU1
Rosemary Butcher | SCAN S.28 **Memory in the Present Tense**

21:00 | Schaubühne am Lehniner Platz
Constanza Macras / DorkyPark | THE GHOSTS S.29 ♦

Fr 4.9.

19:00–23:00 | HAU1
Isabel Lewis | Occasion III S.22

21:00 | Schaubühne am Lehniner Platz
Constanza Macras / DorkyPark | THE GHOSTS S.29

23:00 | HAU1 → **Abschlussparty**

Ausstellung

Moving in Time: Making Marks and Memories

Ausstellung | Eintritt frei
Akademie der Künste, Hanseatenweg
→ 14.–30.8., täglich außer montags 15:00–20:00
Eröffnung: 14.8.2015 15:00

After The Last Sky

Videoinstallation | Eintritt frei
Akademieder Künste, Hanseatenweg
→ 16.–30.8.2015, 15:00–20:00 + 16.8. ■

